

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.04.2024 15:09:04
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации
(английский – китайский)

Квалификация выпускника: Бакалавр

Год набора – 2023

Автор-составитель: Казанцев А.И.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	9

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общая теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2 Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
	ОПК-4.3 Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1 - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-1.2 - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-1.3 - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; - навыками выстраивания высказывания в соответствии с функциональной задачей;</p>
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-3.1 - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-3.2 - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
3	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональ-	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также соци-</p>

		ной сферах общения	окультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;
			<p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-4.3</p> <p>- моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.</p>

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1</p> <p>- основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-1.2</p> <p>- применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-1.3</p> <p>- средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке;</p> <p>- навыками выстраивания высказывания в соответствии с функциональной задачей;</p>	<p>«ОТЛИЧНО»</p> <p>- студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p>«ХОРОШО»</p> <p>- студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «англий-</p>

2	ОПК-3	Способен породить и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-3.1 - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах;</p>	<p>ский-русский» и «русский-английский». «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p>
			<p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-3.2 - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;</p>	
			<p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	<p>«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не знает основных положений общей и частной теорий перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.</p>
3	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;</p>	
			<p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</p>	
			<p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-4.3 - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной</p>	

			межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.	
--	--	--	--	--

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса (коллоквиума) по

Разделу I. Введение в теорию перевода и Разделу II. Общая теория перевода

1. В чем отличие перевода от других видов языкового посредничества?
2. Каковы элементы процесса перевода?
3. Каковы факторы, влияющие на качество перевода?
4. Какова структура теории перевода?
5. Каковы подходы к классификации видов перевода?
6. На чем основывается теория непереводимости?
7. Что такое эквивалентность перевода?
8. Теория переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
9. Теория переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера.
10. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций.
11. Понятие переводческого соответствия.
12. Иерархия норм перевода.
13. Структура информационного запаса переводчика по Р.К. Миньяр-Белоручеву.
14. Предпереводческий анализ текста.

Тест по дисциплине «Общая теория перевода»

Тест включает 100 вопросов по всем разделам пройденного материала.

Студентам предъявляется 45 вопросов методом случайной выборки.

Продолжительность теста 45 минут. Тест проводится в компьютерном классе.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Задачи реконструктивного уровня

Задачи реконструктивного уровня взяты из учебного пособия Миньяр-Белоручев Р.К., Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с, ил.

Комиссаров В.Н., Коралова А.Л., Практикум по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990.

Бреус Е.В., Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. И доп. —М.: Изд-во УРАО, 2000. — 208 с.

Они включают сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, определение типа эквивалентности и переводческих трансформаций.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Примерный перечень тем курсовых работ

1. Особенности перевода юмористических текстов.

2. Сопоставительный анализ перевода имен собственных (на примере сказки «Приключения Алисы в Стране чудес»).
3. Особенности перевода англоязычных аббревиатур и сокращений
4. Особенности поэтического перевода на примере сонетов Шекспира в переводе Б. Пастернака и С.Я. Маршака.
5. Сопоставительный анализ особенностей перевода безэквивалентной лексики (на примере перевода названий блюд меню).
6. Особенности употребления транспозиции при переводе публицистических текстов на русский язык.
7. Особенности грамматических трансформаций при переводе научно-технических текстов.
8. Особенности перевода императива при переводе инструкций с английского языка на русский.
9. Способы достижения оптимальной эквивалентности при переводе научно-технических текстов.
10. Особенности перевода диалектизмов (на примере перевода романа М. Твена «Приключения Тома Сойера»).
11. Особенности перевода описаний в компьютерных играх.
12. Особенности перевода рекламного текста (на примере сайтов гостиниц).
13. Особенности перевода прагматических аспектов инструкций к бытовым приборам с английского языка на русский.
14. Особенности использования экспликации при переводе названий блюд с английского языка на русский.
15. Особенности перевода реалий при переводе рекламных текстов гостиниц с английского языка на русский.
16. Особенности перевода эмфазы при переводе рекламных текстов гостиниц с английского языка на русский.

Вопросы к экзамену

1. В чем отличие перевода от других видов языкового посредничества?
2. Каковы элементы процесса перевода?
3. Каковы факторы, влияющие на качество перевода?
4. Какова структура теории перевода?
5. Каковы подходы к классификации видов перевода?
6. На чем основывается теория непереводимости?
7. Что такое эквивалентность перевода?
8. Теория переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
9. Теория переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера.
10. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций.
11. Понятие переводческого соответствия.
12. Иерархия норм перевода.
13. Структура информационного запаса переводчика по Р.К. Миньяр-Белоручеву.
14. Предпереводческий анализ текста.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса (коллоквиума) по разделам I и II

Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

Тест по дисциплине «Общая теория перевода»

Тест включает основные темы, пройденные в ходе изучения дисциплины (история латинского языка, лексика, грамматика, пословицы). При подготовке к выполнению теста повторите материал учебника и лекций. Обратите внимание на формулировки положений теории. Повторите выполненные задания к практическим занятиям.

Критерии оценивания теста

Полная версия тестовых вопросов содержится в электронно-информационной системе вуза. Студенты проходят тестирование в компьютерном классе. Оценка успешности прохождения теста определяется следующей сеткой: от 0% до 29% – «неудовлетворительно», от 30% до 59% – «удовлетворительно»; 60% – 79 % – «хорошо»; 80% -100% – «отлично».

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Задачи реконструктивного уровня

При выполнении задач повторите соответствующий раздел теоретического материала. При работе с примерами используйте словари и добивайтесь полного понимания значения лексической единицы.

Критерии оценки

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, на наглядных примерах анализирует особенности перевода.

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, на понятных примерах анализирует особенности перевода.

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, на примерах показывает особенности перевода.

«неудовлетворительно» - студент не владеет изученным материалом, анализ носит описательный характер.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Экзамен по дисциплине «Общая теория перевода»

Контроль в виде экзамена предусматривается по завершении курса в 3 семестре. На экзамене проверяется практический уровень владения пройденным материалом в объеме требований программы к уровням сформированности языковых компетенций: а) знание основных понятий общей теории перевода; б) знание особенностей перевода как вида деятельности; в) знание основных инструментов переводоведения и их применения в практической деятельности переводчика.

Критерии оценивания знаний на экзамене

«ОТЛИЧНО» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«ХОРОШО» - студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не знает основных положений общей и частной теорий перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.

Критерии оценивания курсовых работ изложены в методических рекомендациях по выполнению курсовых работ.